OTT·지상파까지 '한글 자막' 시대?

SBS '법전' '모범택시2' 등 재방송때 추가 "이해 쉽다" 잇단 호평…KBS·MBC도 주목

모범택시2

'드라마 자막 시대'가 열렸다. '일드', '미드' 등 해외드라마가 아니라, 국내 드라마에도 한글 자막 서비스가 확대되고 있어 눈길을 끈다. 한글 자막은 청각 장애인을 위해 처음 서비스했지만, 전달력 등 OTT 환경에 익숙해진 시청자들의 눈높이를 맞추기 위해 이용을 확대하고 있다.

SBS는 최근 일부 드라마의 재방송 시간에 대사, 배경음악, 음향정보 등을 기재한 한국어 폐쇄형(CC) 자막을 화면에 띄우고 있다. 지난달 종영한 '법쩐', '트롤리'에 이어 '모범택시2'가 자막과 함께 재방송하고 있다.

시청자들은 댓글창에 "OTT로 드라마를 보는 것 같다", "드라마를 이해하기 더욱 쉽다" 등의 댓글을 달았다. '모범택시2'의 팬인 회사원 이지은(31) 씨는 "액션 장면에서 주변 소음 때문에 대사가 안 들리는 경우가 있었다. 자막이 추가된 재방송을 본 후 확실히 보기 편하다"고 말했다.

방송사도 자막 서비스의 시범 적용을 유지하기로 했다. 20일 첫 방송하는 월화드라마 '꽃선비 열애사'의 재방송에도 자막을 제공한다.

SBS는 16일 "최근 전문용어가 많은 장르 소재의 비중이 높아지면서 정확한 정보를 전달할 수 있는 자막의 효과가 크다"고 설명했다. 다만 "OTT와 달리 TV에서는 시청자가 임의대로 자막을 설정할 수 없고, 일괄적인 적용이 일부 시청자의 집중을 방해할 수 있어 본방송에는 도입할 계획이 없다"고 덧붙였다. KBS, MBC 등은 구체적으로 논의하고 있지 않지만, 시청자 반응 등을 주목하고 있다.

OTT에서는 이미 한글 자막 서비스가 활발하게 이루어지고 있다. 넷플릭스는 2011년부터 대부분의 콘텐츠에 다국적 언어 자막을 적용 중이다. 점차 자막 적용 콘텐츠를 늘리고 있는 티빙과 웨이브 등은 TV로 공개한 이후 48시간 이내에 한글 자막을 추가하고 있다. 웨이브는 2024년까지 구어체 콘텐츠 자동 자막 기술 개발 사업을 추진할 계획이다.

유지혜 기자 yjh0304@donga.com

편집 | 좌혜경 기자 hk7048@donga.com

남성 동성애 코드 로맨스물 '비의도적 연애담'의 배우 공찬

"BL 파격 도전? 그저 사랑하는 사람들 이야기"

〈Boy's Love〉

2018년 웹툰 작가 피비 작품 원작
촬영 내내 만화책 보며 감정 잡아
로맨스 호흡 맞춘 차서원 형 입대
홀로 홍보 외롭지만 달달함 자신

'비의도적 연애담'의 주연한 공찬이 16일 오후 서울 서대문구 라이카시네마에 열린 제작발표회에 앞서 포즈를 취하고 있다. 사진제공 | 넘버쓰리픽쳐스

그룹 B1A4 출신 배우 공찬(공찬식·30)이 파격에 도전한다. 17일부터 공개하는 티빙 오리지널 시리즈 '비의도적 연애담'으로 남성 동성애 코드의 로맨스물인 BL(Boy's Love) 소재를 전면에 내세웠다. 그는 일자리를 잃을 위기에 처한 대기업 총무과 직원 역을 맡아 까칠한 천재 도예가 차서원과 로맨스를 펼친다.

BL 드라마는 지난해 2월 왓챠 오리지널 시리즈 '시맨틱 에러'가 화제를 모았지만, 아직은 대중적이지 않은 소재로 받아들여지고 있다. 공찬은 16일 서울 서대문구 라이카시네마에서 열린 제작발표회에서 "사람과 사람이 만나 사랑하는 과정이 너무나 아름답게 느껴졌다"면서 "시청자들도 내가 그랬던 것처럼 (차)서원이 형과의 로맨스에 설렐 것"이라고 자신감을 드러냈다.

● "원작 하루 만에 정주행!"

2018년 웹툰 작가 피비가 연재한 동명의 만화를 원작으로 한 드라마는 의도적인 목적을 갖고 시작된 관계가 사랑으로 발전하는 이야기를 그린 두 남자의 로맨스물이다. 극중 공찬은 차서원에게 의도적으로 다가가다 점차 사랑을 느낀다.

공찬은 "차서원 형에게 점점 호감을 느끼는 모습을 표현하기 위해 촬영 내내 손에서 만화책을 놓지 않았다"고 회상했다.

"원작의 섬세한 감정을 어떻게 그려낼까 고민했어요. 산책을 나가면 주인보다 신나서 팔짝팔짝 뛰어다니는 강아지처럼 순수하고 발랄한 원작 캐릭터와 싱크로율을 맞추고 싶었거든요."

로맨스 호흡을 맞춘 차서원은 지난해 11월 입대하는 바람에 부대에서 응원하고 있다. 그는 "형이 없어서 외롭긴 하지만, 모든 홍보 현장에 형 사진이 그려진 판넬을 가지고 다닐 것"이라며 웃었다.

"서원이 형은 휴대전화를 사용할 수 있는 여가시간마다 '내가 있었어야 했는데 미안하다', '파이팅하며 홍보해라' 등의 응원 문자를 보내면서 엄청 신경써주고 있어요. 출연진, 제작진과 시간을 맞춰서 형을 면회하러 가기로 했죠. 형과는 촬영 이전부터 자주 만나고, 형의 집에서 술 한 잔 기울이며 속 깊은 이야기도 자주 나누고 하면서 친해졌기 때문에 감정 연기를 하는 게 전혀 어렵지 않았어요."

● "아름다운 로맨스로 봐주세요!"

그는 생소한 BL 소재를 제대로 이해하기 위해 '시맨틱 에러'부터 일본 드라마 '30살까지 동정이면 마법사가 될 수 있대', 영화 '콜 미 바이 유어 네임' 등을 한꺼번에 몰아봤다고 한다. 이를 통해 "성별을 떠나 그저 사랑하는 사람들의 이야기"라는 깨달았다.

"누군가에게 말하지 못하는 비밀과 상처를 나누고, 서로를 치유해가는 두 주인공의 이야기를 보면서 힐링했어요. 평범한 로맨틱 코미디 작품과 다를 바가 없었죠. 그렇다면 다른 사람들도 저와 똑같이 편안하게 드라마를 볼 수 있겠다는 확신이 들었습니다."

OTT 드라마는 처음 주연하는 그는 "이번 기회를 통해 세계 시청자를 만날 수 있어 기쁘다"며 설렘을 감추지 못했다.

"'연기 잘 한다'는 칭찬까진 바라지도 않아요. 드라마를 본 시청자가 친구에게 '공찬 괜찮던데 한 번 봐!'라고 추천해줬으면 좋겠어요. 내가 진짜로 재미있게 봐야 주변에 추천할 수 있는 거잖아요."

유지혜 기자 yjh0304@donga.com

TV 프로그램 17일 (금)

채널A
4:50 채널A 스페셜 〈색으로 떠나는 세계여행〉
6:00 채널A 시청자마당
7:00 소스리아
7:30 행복한 아침
8:50 김진의 돌직구 쇼
10:40 오은영의 금쪽상담소㊋
12:00 뉴스A LIVE
1:20 엄마의 여행 고두심이 좋아서㊋
2:20 요즘 육아 금쪽같은 내새끼⑫㊋
3:50 결혼 말고 동거⑮㊋
5:20 뉴스 톱10
7:00 뉴스A
8:00 요즘 육아 금쪽같은 내새끼⑫
9:30 오은영의 금쪽 상담소⑮
10:50 결혼 말고 동거⑮㊋
12:20 요즘 남자 라이프 신랑수업 스페셜⑫㊋
※1:50 스페셜〈색으로 떠나는 세계여행〉

채널A+
5:00 채널A 스페셜 〈제프의 동물병원 시즌6〉
7:00 역사 다시보기 천일야사⑮㊋
8:30 엄마의 여행 고두심이 좋아서㊋
9:30 서민 갑부
10:40 나만 믿고 따라와 도시어부3 스페셜⑫㊋
2:20 역사 다시보기 천일야사⑮㊋
3:50 이제 만나러 갑니다⑫㊋
5:30 이제 만나러 갑니다 스페셜⑫㊋
7:00 나만 믿고 따라와 도시어부4⑫㊋
9:00 나만 믿고 따라와 도시어부4-오도열도 × 남녀군도⑫㊋
11:00 오은영의 금쪽 상담소⑮
12:20 역사 다시보기 천일야사⑮㊋
※1:50 다시 뜨거워지고 싶은 애로부부⑲㊋

KBS1
6:00 KBS 뉴스광장
7:50 인간극장
8:25 아침마당
9:30 뉴스
10:00 무엇이든 물어보세요
11:00 예썰의 전당㊋
11:50 천상의 컬렉션 베스트
12:00 뉴스12
1:00 과학으로 보는 세상 SEE
1:50 생활의 발견 스페셜㊋
2:00 뉴스
2:10 한국인의 밥상㊋
3:00 TV쇼 진품명품㊋
4:00 사사건건
5:00 뉴스5
5:30 동물의 왕국㊋
6:00 6시 내고향
7:00 뉴스7
7:40 자연의 철학자들
8:30 일일연속극- 내 눈에 콩깍지⑮
9:00 뉴스9
10:00 시사 직격
10:50 다큐 온
11:40 뉴스라인
12:10 독립영화관〈낮과 달〉⑫

KBS2
7:00 해 볼만한 아침 M&W
9:00 KBS아침 뉴스타임
9:20 일일연속극- 내 눈에 콩깍지⑮㊋
10:00 인간극장 스페셜
10:40 지구촌 뉴스
11:00 주말드라마- 삼남매가 용감하게⑮㊋ 〈48, 49회〉
1:50 무엇이든 물어보세요㊋
3:00 뉴스타임
3:10 두리둥실 뭉게공항3㊋
3:30 어린이 동물티비㊋
4:00 생생정보 스페셜
5:05 뮤직뱅크⑮
6:30 2TV생생정보
7:50 일일드라마- 비밀의 여자⑮
8:30 신상출시 편스토랑⑮
10:00 슈퍼맨이 돌아왔다⑫
11:30 월화드라마- 오아시스⑮㊋〈3, 4회〉

MBC
6:00 뉴스투데이〈1, 2부〉
7:50 일일드라마- 마녀의 게임⑮㊋
8:30 생방송 오늘 아침⑮
9:30 930 뉴스
9:45 기분 좋은 날
10:45 탐나는 TV
11:45 크리켓팡2
12:00 12뉴스
12:25 금토드라마- 꼭두의 계절⑮㊋
1:55 2시 뉴스외전
3:55 기분 좋은 날⑫㊋
4:55 5뉴스
5:10 출발 비디오 여행 스페셜⑮
6:05 생방송 오늘 저녁
7:05 일일드라마- 마녀의 게임⑮
7:40 MBC뉴스데스크
8:50 안싸우면 다행이야 스페셜⑮
9:50 금토드라마- 꼭두의 계절⑮
11:10 나 혼자 산다⑮
※1:00 전지적 참견 시점 스페셜⑮

SBS
6:00 모닝와이드〈1, 2, 3부〉
8:40 맨 인 블랙박스 스페셜⑫
8:50 좋은 아침⑫
9:55 10뉴스
10:30 생활의 달인㊋
11:30 고향이 보인다
12:00 12뉴스
12:50 금토드라마- 모범택시2⑮㊋
2:00 뉴스브리핑
4:00 궁금한 이야기 Y⑮㊋
5:00 SBS오뉴스
5:50 순간포착 세상에 이런 일이⑫㊋
6:50 생방송 투데이
7:50 8뉴스
9:00 궁금한 이야기 Y⑮
10:00 금토드라마- 모범택시2⑮
11:20 수학 없는 수학여행⑮㊋
12:50 신발 벗고 돌싱포맨⑮㊋

EBS1
7:00 뽕뽕빵빵 부부맨㊋
7:30 엄마 까투리
8:00 딩동댕 유치원
8:20 번개맹토의 비밀
8:50 마샤와 곰
9:00 추피와 친구들
9:10 블루이
9:40 세상에 나쁜 개는 없다
10:50 최고의 요리비결
11:20 세계테마기행
12:00 뉴스12
12:10 EBS초대석
13:00 다큐영화 길 위의 인생
13:50 배움이 꽃피는 나무
14:30 EBS비즈니스 리뷰 원데이스쿨㊋
15:00 세계자연 문화유산
15:05 나를 위한 매일수업
15:35 하늘에서 본 세계 스페셜㊋
16:05 영어 스토리 타임
16:15 페파 피그
17:00 EBS뉴스
17:20 오드봇 이상한 아이들
17:45 최고다 호기심 딱지㊋
18:00 출동 슈퍼윙스
18:30 정글 플래닛
19:00 순간 포착, 야생
19:30 자이언트 펭TV
19:50 신계숙의 맛터사이클 다이어리㊋
20:40 세계테마기행 스페셜
21:30 한국기행
21:50 명의
22:45 세상에 나쁜 개는 없다
23:55 EBS스페이스 공감
24:45 금요극장 〈서유기-월광보합〉

TV조선
6:00 건강한 집⑥㊋
7:00 토닥토닥 꼬모 파트3
7:30 뉴스 퍼레이드
8:40 굿모닝 정보세상⑫
9:05 신통방통
10:30 역전의 한방⑫
11:20 조선의 사랑꾼⑥㊋
1:00 보도본부 핫라인
2:30 사건파일 24
4:00 국가가 부른다⑮㊋
5:30 시사쇼 이것이 정치다
7:30 스타다큐 마이웨이⑮㊋
8:00 식객 허영만의 백반기행-별 편⑮
9:00 TV조선 뉴스9
10:00 국가가 부른다⑮ 〈1, 2부〉
12:30 특집다큐〈난소암 치료, 희망을 쏘다〉㊋
※1:30 주말미니시리즈- 빨간 풍선⑮㊋

JTBC
6:00 배우자⑮㊋
7:00 시청자의회
8:00 상암동 클라스
9:05 다시보는 건강스페셜⑮
10:00 듣고 보니 그럴싸⑮㊋
11:30 이 시각 뉴스룸
11:40 뭉뜬 리턴즈⑮㊋
1:00 팬텀싱어4 스페셜⑮
3:10 한문철의 블랙박스 리뷰⑮㊋
5:00 정치부 회의
6:30 사건 반장
7:50 JTBC뉴스룸
8:50 팬텀싱어4⑮
11:20 신성한 이혼 스페셜⑮ 〈3, 4〉
※2:00 아는 형님 스페셜

MBN
6:00 걸과 속이 다른 해석남녀⑫㊋
7:00 굿모닝 MBN
8:00 아침 & 매일경제
9:20 전국네트워크뉴스
9:30 자동공부책상 위키2
10:00 생생 정보마당
11:00 특종세상⑮㊋
11:30 불타는 시상식⑮㊋
1:30 속풀이쇼 동치미⑮㊋
3:10 프레스룸 라이브
4:20 김명준의 뉴스파이터
5:40 정치와이드
7:00 뉴스7
8:10 천기누설
9:10 휴먼다큐 사노라면⑮
10:20 진상월드⑮
11:50 나는 자연인이다 스페셜㊋
※1:00 소나무

채널A 02-2020-3100 KBS 02-781-1000 MBC 02-789-0011 SBS 02-2113-5000 TV조선 1661-0190 JTBC 02-751-6000 MBN 02-2000-3114 EBS 1588-1580

이 프로그램은 방송사 사정에 따라 변경될 수 있습니다. 지면관계상 모든 채널과 프로그램을 소개하지 못함을 양해 바랍니다.